



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vĩnh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Trần Minh Hiếu
Điện Thoại: (240) 515-8061

- **Một Số Ban Thừa Hành và Hội Đoàn:**
 - * **Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
 - * **Ca Đoàn Cecilia:**
Anh Nguyễn Hữu Thịnh: (240) 381-7959
 - * **Ban Cẩm Hoa:**
Các Soeur: (301) 288-7663
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Chị Phạm Mandy: (443) 917-1294
 - * **Các Ban Thừa Hành khác và Hội Đoàn**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/
Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà

Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác

Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

1- Bí Tích Rửa Tội:

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.

2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ

3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

Món Quà Của Các Đạo Sĩ

CHÚA NHẬT LỄ HIỂN LINH, NĂM C

Những tặng phẩm là nhũ hương, mộc dục và vàng ám chỉ thần tính, nhân tính và vương quyền của Đức Giêsu.

William Sydney Porter, một nhà văn Mỹ chuyên viết chuyện ngắn sống vào giữa thế kỷ này. Ông rất nổi tiếng qua bút hiệu O. Henry của ông. Ông được độc giả nhớ đặc biệt là do ông luôn luôn kết thúc các câu chuyện của ông bằng cách gây ngạc nhiên hứng thú. Một trong những câu chuyện nổi tiếng của ông lấy tựa đề từ ý nghĩa của đại lễ hôm nay. Câu chuyện đó nhan đề "Món quà của vị đạo sĩ". Nói về một cặp vợ chồng trẻ tên Jim và Dela. Họ nghèo tiền của nhưng rất giàu tình thương đối với nhau.

Giáng sinh sắp tới, Dela tự hỏi phải làm quà Giáng Sinh cho Jim bằng món gì đây. Nàng muốn tặng chàng, nhưng nàng không có đủ tiền để mua. Vì thế nàng nẩy sinh một sáng kiến. Nàng có một bộ tóc dài rất đẹp. Nàng quyết định cắt ngắn bộ tóc của nàng và đem bán để mua cho Jim sợi giây đồng hồ.

Hôm áp lễ giáng sinh, nàng từ phố về, trên tay mang một chiếc hộp rất đẹp, trong đó có sợi giây đeo đồng hồ làm bằng vàng, mà nàng vừa đổi bằng mái tóc của nàng. Bỗng nhiên, Dela chợt cảm thấy lo lắng nàng tự hỏi Jim rất yêu quý mái tóc dài của nàng, và nàng tự hỏi không hiểu chàng có buồn phiền vì nàng cắt và bán nó đi không. Chỉ có thời gian mới trả lời nàng thôi.

Dela leo nốt đợt cầu thang cuối cùng dẫn đến căn hộ nhỏ của hai đứa nàng. Nàng mở cửa và thấy Jim đang đợi nàng. Trong tay chàng có một cái hộp gói lại thật đẹp đựng món quà chàng mua cho nàng. Khi Jim nhìn thấy mái tóc ngắn của Dela, chàng bắt đầu rướm rướm nước mắt. Nhưng chàng không nói gì cả. Chàng cố cầm những giọt lệ của mình và tặng nàng chiếc hộp. Khi Dela mở hộp ra, nàng không thể tin vào mắt mình được. Trong hộp có một bộ lược rất đẹp để nàng chải mái tóc thướt tha của nàng. Và khi Jim

mở món quà của mình ra, chàng cũng khó mà tin được đôi mắt của chàng. Trong hộp có một sợi giây đồng hồ rất đẹp dùng cho chiếc đồng hồ bằng vàng của chàng. Chỉ lúc đó Dela mới nhận ra rằng Jim đã bán chiếc đồng hồ bằng vàng để mua cho nàng những cái lược để nàng chải tóc.

Có những người nghĩ rằng kết thúc của câu chuyện tuy gây ngạc nhiên nhưng bi thảm quá. Còn đa số cho rằng kết thúc như thế rất đẹp. Điều làm cho kết thúc đó đẹp không phải là những món quà mà là tình yêu được những món quà đó biểu tượng và nói lên.

Câu chuyện đó dẫn chúng ta trở về với việc mừng kính lễ Hiển Linh hôm nay, cũng gọi là Lễ Ba Vua (tức 3 nhà đạo sĩ). Tôi không hiểu rõ tại sao O. Henry lại để tựa cho câu chuyện ấy là "Món quà của nhà Đạo Sĩ". Có lẽ vì những món quà của các đạo sĩ cũng đầy những ý nghĩa thâm sâu như thế. Chúng ta hãy suy nghĩ về ý nghĩa của những món quà ấy.

Chúng ta hãy bắt đầu bằng mộc dục. Thời xưa, người ta dùng mộc dục để ướp xác người chết trước khi đem đi mai táng. Chẳng hạn, vào sáng sớm ngày đầu tuần, các phụ nữ đã đem mộc dục đến mộ Chúa Giêsu. Vì mộc dục có tương quan đến sự chết, nên nó tượng trưng sự yếu đuối, dễ bị thương tổn của con người.

Vì thế món quà bằng mộc dục tượng trưng cho nhân tính của Đức Giêsu. Nó nói với chúng ta rằng Đức Giêsu cũng có những yếu đuối, mỏng giòn, dễ bị thương tổn vì ngài là người. Cũng như chúng ta, Ngài cảm nghiệm được toàn bộ mọi thứ cảm xúc của con người, vui, buồn, sợ hãi, thất vọng, cô đơn. Ngài cũng không khác gì chúng ta, ngoại trừ tội lỗi mà thôi.

Bây giờ chúng ta nói về nhũ hương. Ngày xưa, người ta dùng nhũ hương trong việc phụng tự tôn giáo hương thơm và làn khói bay lên trời cao, khiến họ liên tưởng đến các vị thần linh và thần tính của các ngài. Vì thế, món quà bằng nhũ hương tượng trưng cho Thượng Đế tính của Đức Giêsu. Thánh Phaolô đã nói về Thượng Đế tính của Ngài trong thư gửi cho cộng đoàn giáo dân ở Philipphê: "Đức Giêsu vốn bản tính Thiên Chúa, nhưng Ngài... Đã trở nên giống người phàm, và

chấp nhận vâng phục mọi đàng cho đến chết, và chết trên thập giá. Vì thế Thiên Chúa đã tôn vinh Ngài lên địa vị cao cả nhất trên trời” (Pl 2,6-9)

Cuối cùng chúng ta nói tới vàng. Ngày xưa, người ta coi vàng là vua của mọi thứ kim loại. Vì thế, vàng tượng trưng cho đức vua. Nhà vua là vị thủ lãnh ở bên trên tất cả. Ông vua lý tưởng thì lãnh đạo bằng tình thương. Đối với dân chúng, ông bảo đảm là mình có chính nghĩa. Ông làm cho người khác ủng hộ, cộng tác với ông nhờ chính nghĩa của mình. Đức Giêsu chính là một vị vua như thế. Ngài lãnh đạo bằng tình thương. Ngài bảo đảm có chính nghĩa khi thiết lập Nước Thiên Chúa ở trần gian. Và Ngài thôi thúc mọi người cộng tác với Ngài trong công việc ấy. Điều đó dẫn chúng ta đến với sứ điệp thực tiễn của ngày lễ Hiển Linh hôm nay.

Hiện nay trong nhiều quốc gia, lễ Hiển Linh được mừng long trọng hơn lễ Giáng sinh. Sở dĩ như thế là vì lễ này mừng việc Đức Giêsu tự tỏ mình ra với thế giới ngoại giáo. Cũng y như lễ Giáng Sinh mừng việc Đức Giêsu tự tỏ mình ra đặc biệt với những người Do Thái, thì lễ Hiển Linh mừng việc Đức Giêsu tự tỏ mình ra đặc biệt với dân ngoại. Vì thế, lễ này là “Lễ của Chư Dân”.

Những gì được Đức Giêsu khởi sự trong thời của Ngài thì cũng phải được chúng ta tiếp tục trong thời của chúng ta. Nếu Đức Giêsu phải được rao giảng cho mọi dân mọi nước, thì việc rao giảng đó phải được thực hiện bằng chính những cố gắng của chúng ta. Chúng ta phải loan báo cho mọi dân tộc trên thế giới biết “Tin Mừng” này là Đức Giêsu Con Thiên Chúa, đã mặc lấy xác thịt và sống giữa chúng ta chúng ta phải nói cho họ biết rằng Đức Giêsu đã đi vào lịch sử không phải chỉ để cứu độ người Do Thái vào thời của Ngài, mà cứu độ tất cả mọi dân tộc, mọi quốc gia trong mọi thời đại nữa.

Đức Giêsu đến để lập Nước Trời tại trần gian, để lập nên một thế giới mới, thế giới mà trong đó không còn đau khổ, buồn phiền nữa, thế giới mà trong đó những người nghèo khổ sẽ tìm được những người bạn chân tình, yêu thương, nơi mà trước đó họ chỉ tìm thấy những người xa lạ lạnh nhạt. Đó chính là “Tin Mừng” mà chúng ta phải loan báo cho thế giới. Đó là sứ điệp thực tiễn của

lễ Hiển Linh hôm nay. Đó là một sứ điệp kêu gọi mỗi người chúng ta phải hành động.

Tôi xin kết thúc bài giảng hôm nay bằng bài thơ của một thi sĩ vô danh. Bài thơ này tóm tắt sứ điệp của lễ Hiển Linh hôm nay bằng một hình ảnh rất sống động.

“Khi bài ca của các thiên thần ngừng bật,

Khi ngôi sao trên bầu trời đã biến mất,

Khi các vua chúa và hoàng tử đã ở nhà,

Khi các mục đồng cùng đàn súc vật đã trở về,

Thì công việc Giáng sinh mới bắt đầu

“Để tìm lại những gì đã mất,

Để hàn gắn những gì đã gãy đổ,

Để người đói được ăn no,

Để tù nhân được giải phóng,

Để các nước xây dựng lại,

Để đem lại hoà bình cho mọi người,

Và để hoà nhạc bằng trái tim”.

Cha Mark Link, S.J.



Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG GIÊNG

Ý nguyện chung: Chúng ta cầu nguyện cho những ai đang đau khổ vì bị kỳ thị và bách hại về tôn giáo, để quyền và phẩm giá của họ, phát xuất từ Thiên Chúa là Cha tất cả mọi người, được công nhận Thiên Chúa.

TIN TRONG TUẦN

Vài Lưu Ý về Phụng Vụ

1. *Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật thứ Bảy tới, ngày 8 tháng 01 (năm 2022) sẽ bắt đầu lúc 6 giờ tối, sớm hơn thường lệ 1 giờ hầu thuận tiện cho Liên Hoan Giáng Sinh của Thầy Cô Giáo Lý Việt Ngữ sau thánh lễ.*
2. Mùa Giáng Sinh năm nay tuy ngắn, nhưng cũng giống như mọi năm vẫn tiếp tục sau Lễ Hiến Linh (hay lễ Ba Vua) và *chỉ kết thúc sau Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa, tức Chúa Nhật ngày 9 tháng 1 năm 2022.*
3. Vì hoàn cảnh ngoài ý muốn nên lịch phụng vụ treo tường của Giáo Xứ năm 2022 không hoàn tất sớm để kịp phát đầu năm cho anh chị em. Hy vọng lịch sẽ xong để phát cho anh chị một hai tuần tới.

THỨ SÁU ĐẦU THÁNG – Thứ Sáu tới ngày 7 tháng Giêng là **Thứ Sáu đầu tháng**. Như thường lệ vào **Thứ Sáu đầu tháng**, giáo xứ có thánh lễ sáng vào 8 giờ, sau đó là phép lành Minh Thánh Chúa khai mạc ngày chầu, rồi *Minh Thánh Chúa sẽ được tôn thờ trong thỉnh lặng suốt ngày* cho đến 6 giờ chiều thì có Kinh Mân Côi, Cầu Nguyện Thỉnh Lặng, và Phép Lành Kết Thúc, sau cùng là thánh lễ tối lúc 7 giờ. Xin anh chị em biết quý cơ hội mỗi tháng một lần này, mà dành chút thời gian viếng thăm Chúa Giêsu Thánh Thể, tâm sự với Ngài, cầu xin Ngài những điều cần thiết cho đời sống đạo của bản thân, gia đình, người quen, và giáo xứ, cũng như an ủi đền tạ những xúc phạm do tội lỗi nhân loại gây ra cho Ngài.

CẢM ƠN CỦA CHA CHÁNH XỨ VÀ GIÁO XỨ VỀ THÁNH LỄ GIÁNG SINH - Cha Chánh

Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn các ban nhóm Phụng Vụ như Phòng Thánh, Thừa Tác Viên Đọc Sách và Rước Lễ, Giúp Lễ, Ca Đoàn Cecilia, Ban Cắm Hoa, nhóm Xin Tiền, Ban Trật Tự, Ban Bảo Trì Kỹ Thuật, Ban Dọn Vệ Sinh, Hiệp Sĩ Đoàn Columbus, các em nhỏ múa Thiên Thần và nhiều thiện nguyện viên và các hội đoàn khác, hoặc cố gắng làm tốt chức năng phụng vụ của mình, hoặc giúp vào các công việc như làm các máng cỏ trong và ngoài nhà thờ, trang trí trong nhà thờ và giăng đèn bên ngoài, làm cho trong ngoài nhà thờ sạch đẹp. Nhờ công sức của tất cả các anh chị em này mà việc cử hành lễ Giáng Sinh được sốt sắng, trang trọng và tốt đẹp.

CẦU NGUYỆN CHO CÁC ỨNG VIÊN DỰ TÒNG - Xin anh chị em cầu nguyện cho bốn ứng viên đang tìm hiểu đức Tin Công Giáo là chị *Phan Trịnh Thiên Ân*, chị *Nguyễn Thị Xuân Hương*, chị *Võ Thị Hạnh Nguyên*, và chị *Trần Thanh Ngọc Tú (Chloe)*. Sau khi tĩnh tâm vào Chúa Nhật thứ Tư mùa Vọng (19.12.2021), các ứng viên được chính thức trở thành dự tòng qua việc lãnh nhận nghi thức gia nhập dự tòng trong *thánh lễ 9 giờ sáng Chúa Nhật Lễ Hiến Linh (2.1.2022)*.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ

1. Nghỉ Lễ Giáng Sinh 2021 và Năm Mới Dương Lịch 2022 – Sẽ không có học Giáo Lý và Việt Ngữ vào các *Chúa Nhật ngày 26 tháng 12 (2021) và ngày 2 tháng 1 (2022)* để các em nghỉ lễ Giáng Sinh và Năm Mới với gia đình. Nhân kỳ nghỉ hai tuần này xin phụ huynh nhắc nhở các em dành một phần thời gian để ôn lại Giáo Lý và Việt Ngữ chuẩn bị cho thi học kỳ 1 sau khi trở lại học vào Chúa Nhật ngày 9 tháng 1 năm 2022.

2. Lớp 2 GL – Lớp Rước Lễ Lần Đầu: Xin báo trước cho các phụ huynh là ngày Rước Lễ Lần Đầu sẽ là **Thứ Bảy ngày 18 tháng 6 năm 2022**, trong **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Thánh Chúa Kitô lúc 6 giờ chiều**. Các em học sinh lớp 1 GL niên học trước sẽ vào lớp 2 GL niên học này. *Lớp 2 GL là lớp Rước Lễ Lần Đầu*, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý, vì nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Rước Lễ

Lần Đầu. Vì vậy xin phụ huynh cộng tác với các giáo lý viên nhắc nhở, đốc thúc các em.

Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu:

+ Theo luật của Tổng Giáo Phận, gia đình thuộc về Giáo Xứ nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó. Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ, ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nhưng nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học, Cha Chánh Xứ cũng sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

Cũng lưu ý: Có những em thuộc Giáo Xứ đang học lớp 2 trường đạo, nhưng đồng thời cũng học giáo lý trong giáo xứ nhưng lớp 1. Những em đó tuy được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác).

+ Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại bdh.glvnm@gmail.com hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4. (Lưu ý: Xin đừng liên lạc theo địa chỉ điện thư glvn.olvn.announce@gmail.com, vì địa chỉ này BDH chỉ dùng để loan báo tin tức cho chung tất cả các phụ huynh, chứ không nhận và trả lời thư từ của phụ huynh).

TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?

Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng Ơn Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ơn Gọi Linh Mục, ở vocations@adw.org . Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

For High-School Age Young Men

1. *Sunday, February 6, 2022 - Quo Vadis Hike:* Montgomery County
2. *Friday, February 11, 2022 - Quo Vadis Shadow Day:* St. John Paul II Seminary (*Juniors and Seniors only*)
3. *Sunday, April 10, 2022 - Quo Vadis Excursion:* Prince George’s County
4. *July 31-August 3, 2022 - Quo Vadis Camp:* Mount Saint Mary’s Seminary, Emmitsburg, MD

For Men of Ages 18-40s

1. *Sunday, Dec 12, 2021 - Mass and Dinner:* St. John Paul II National Shrine
2. *March 25-27, 2022 - Men’s Discernment Retreat:* St. John Paul II Seminary
3. *Sunday, May 22, 2022 - Discernment Mass and Brunch:* St. John Paul II Seminary

For more information or to register for these events, please visit www.dcpriest.org or contact: Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations of the Roman Catholic Church Archdiocese of Washington at [vocations@adw.org/202 636 9020](mailto:vocations@adw.org)

GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH – Can Đảm (Courage)

là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của *Can Đảm* (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh.

Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic



Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move

beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, [courage @adw.org](mailto:courage@adw.org) (every contact is kept confidential)

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH

– Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo hoặc do Tổng Giáo Phận Washington hoặc do Trung Tâm Tỉnh Tâm Đức Bà Bethesda tổ chức (quanh năm). Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin ghi danh tham dự.

Archdiocesan Marriage Preparation Classes

– As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546, or visiblesign@adw.org for the schedule and places.

Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center

(7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817) The Three to Get Married Marriage Preparation Program is a Catholic Pre-Cana program for seriously dating and engaged couples. This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule.

FOCCUS administration is included. Space will be limited, and these weekends fill up quickly, so reserve your spot today! Find more information on the website ourladyofbethesda.org/programs/marriage/marriage-prep. Our Lady of Bethesda Retreat Center, Bethesda, MD. Upcoming weekends: Oct 28-31 (In-Person Only), Nov 11-14 (Virtual Only), Dec 9-12 (In-Person Only); Jan 20-23 (In-Person Only).

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN

– *Văn phòng Đời Sống Gia Đình* của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức*, *ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP)

Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method - Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ

– Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:



HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE – Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4th stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4th stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced retro-vi with a long i). Retrouvaille helps couples through difficult times in their marriages. It is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. For confidential information or to register for the next available weekend program please visit www.HelpOurMarriage.org, call 443-400-7017, or email 3015@retrouvaille.org.

PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ – Ông *Phaolo Đặng Đức Thom*, một giáo dân nhiều năm trong Giáo Xứ, đã qua đời vào thứ Tư ngày 22 tháng 12 ở tuổi 71 (ông là anh ruột của chị Vân, vợ của Thầy Sáu Nguyễn). Nghi thức thăm viếng đã diễn ra tại nhà quàng Collins (trên đường University) vào thứ Năm ngày 30 tháng 12 từ 12 giờ trưa đến 4 giờ chiều. Thánh lễ an táng diễn ra cùng ngày trong nhà thờ Giáo Xứ lúc 7 giờ tối. Thi hài được hỏa táng và sẽ được chôn cất tại Nghĩa Trang Gate of Heaven sau đó. Anh *Vincente Đinh Cường*, nhiều năm trước có thỉnh thoảng đi lễ ở giáo xứ, đã qua đời vào thứ Năm ngày 30 tháng 12 ở tuổi 47 (anh Cường là em của các chị Hoa, Ninh/Mai, Kiêm và anh Hoàn/Loan...). Thánh lễ an táng sẽ vào thứ Ba, ngày 4 tháng 1, lúc 7 giờ tối trong nhà thờ Giáo Xứ. Thi hài sẽ được hỏa táng và chôn cất sau đó. Xin Thiên Chúa ban ánh sáng thiên quốc cho hai linh hồn Phaolo và Vincente, và xin Ngài an ủi

nâng đỡ các tang gia và bạn hữu trong niềm tin cậy vào sự sống vĩnh cửu trên thiên đàng.

Cử Hành Bí Tích Hôn Phối – Anh *Giuse Trương Hồ Hùng* và chị *Anna Trần Thị Tuyết Phương*, hai giáo dân trong Giáo Xứ, đã cử hành bí tích Hôn Phối (ngoài thánh lễ) trong nhà thờ Giáo Xứ vào thứ Tư ngày 29 tháng 12 năm 2021 lúc 9 giờ sáng. Anh chị em cầu nguyện cho đôi bạn này được trung thành và tăng triển cho đến cùng trong ơn gọi bí tích Hôn Nhân Công Giáo.

CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ

Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyên tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

Chương Trình Giúp cho Đời Sống Đức Tin của Phụ Nữ Công Giáo – Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây: COME AND SEE - Looking for ways to grow close to Jesus and learn more about your Faith? The TASTE PROGRAM is a Catholic Women's program in the Baltimore/Washington area dedicated to bringing women closer to Jesus and the Church He founded. Register NOW for our first weekly session on Thursday, September 23, 2021. For further information and registration please visit www.TasteProgram.com.



Những Người Mang Thai hay Tồn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?)

Pregnant? Need Help?

Hurt after an abortion? Call Project Rachel at 301-982-2008

* These centers provide: Options information, material aid, adoption information, housing referrals, post abortion support, STD/SII testing, mentoring and pre-natal classes.

Birthright of Olney | 301-570-3339
2915 F Olney Sandy Spring Rd.,
Olney, MD 20832

Birthright of Prince Frederick, Inc.
410-257-1402
301 Steeple Chase Dr., Suite 405
Prince Frederick, MD 20678

Capital Hill Pregnancy Center
202-546-1018
713 Maryland Ave., NE,
Washington, D.C. 20002

CareNet Center of Southern Maryland
301-737-4604
P.O.Box 31, Lexington Park, MD 20653

Catherine Foundation Pregnancy Care Center | 301-932-8811
3065 Old Washington Rd.,
Waldorf, MD 20601

Centro Tepeyac | 301-946-1022
12274 Georgia Ave.,
Silver Spring, MD 20902

Forestville Pregnancy Center
301-423-0063
3611 Branch Ave.,
Temple Hills, MD 20748

Gabriel Network | 800-286-3565
P.O.Box 2116, Bowie, MD 20718

Laurel Pregnancy Center
301-776-9996
415 Main St., Laurel, MD 20707

Northwest Pregnancy Center
202-483-7008
2702 Ontario Rd., NW
Washington, D.C. 20009

Rockville Women's Center
240-779-1585
12530 Parklawn Dr., Suite 170,
Rockville, MD 20852

Sanctuaries for Life | 301-441-1472
12247 Georgia Ave.,
Silver Spring, MD 20902

Shady Grove Pregnancy Center
301-963-6223
16220 Frederick Rd, Suite 118
Gaithersburg, MD 20877

Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN

Thứ Bảy 01/01/2022 – Lễ Vọng Chúa Hiển Linh. Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện.

Lễ 7:00 pm

- ✚ LH Vincente Đinh Cường, mới qua đời
- ✚ Mathew Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ 4LH Anton Trí, Anna Quy, Anna Nhung, và Anton Vinh và các LH Mồ cô
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ 2LH Gioan Kim, Catarina và Ông Bà
- ✚ LH Phero Vũ Văn Nam
- ✚ LH Maria Cao Thị Mến
- ✚ Cầu cho các LH Tổ Tiên, Ông Bà, Cha Mẹ và bình an sức Khỏe cho GD Nguyễn Đức Thắng, Lê Phương Thảo, Lê Sơn Hùng, Nguyễn Tiến Khanh, Hoàng Đình, Lý Văn Đích, Lê Văn Vón, Trịnh Daniel, Nguyễn Mai, Nguyễn H Sonny
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và cầu cho một ý riêng của GD Loan-Điều và cầu bình an cho GD của Lê Sao Lam

Chúa Nhật 02/01/2022 Lễ Chúa Hiển Linh. Cầu cho cộng đoàn Giáo Xứ bình an và sống đạo đức thánh thiện.

Lễ 7:30 am

- ✚ LH Vincente Đinh Cường, mới qua đời
- ✚ LH Phaolo Đặng Đức Thom, mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✚ LH Phero Vũ Văn Nam
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Kim Tươi
- ✚ LH Maria và các LH Tiên Nhân, Ân Nhân của người xin và các LH mồ cô
- ✚ 2LH Maria và Gioan Baotixita
- ✚ 2LH Phaolo và Maria
- ✚ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✚ 3LH Phanxico Xavie Lê Văn Chăm, Anne Tôn Nữ Thị Cam, Stephano Nguyễn Duy Đầu và bảy nhiều LH của 2 Gia Tộc Lê-Nguyễn
- ✚ LH Maria



- ✠ 2LH Phaolo Đặng Đức Tuấn và Nicholas Đặng Công Danh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Ngân
- ✠ 3LH Giuse, LH Thân Phụ và hai em
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho GD Ông Bà Tâm Thâm
- ✠ Cầu cho các LH Mồ Côi, Thai Nhi cho nhiều người xin
- ✠ Cầu cho các LH Mồ côi, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và xin ơn bình an cho GD Hùng Hương

Lễ 9:00 am

- ✠ LH Vincente Đinh Cường, mới qua đời
- ✠ LH Cecilia Trần Khoang, mới qua đời
- ✠ LH Gioan Baotixita Nguyễn Minh, mới qua đời
- ✠ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Hồng Ngọc
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Bùi Thị Phơ
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Sang
- ✠ LH Maria Trần Thị Sinh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✠ LH Magarita
- ✠ LH Nguyễn Thị Phụng
- ✠ 3LH Phanxico Xavie Lê Văn Châm, Anne Tôn Nữ Thị Cam, Stephano Nguyễn Duy Đầu và bảy nhiều LH của 2 Gia Tộc Lê-Nguyễn
- ✠ 2LH Micae Lê Quang Thành và Nguyễn Khánh
- ✠ LH Phero Nguyễn Văn Bảo
- ✠ 2LH Dominico Nguyễn Ân và Anna Nguyễn Thị Thuyết
- ✠ 2LH Phanxico Xavie Nguyễn Hội và Maria Dương Thị Tương
- ✠ LH Anna Nguyễn Hà Phương Thảo
- ✠ LH Maria Trần Mộng Oanh
- ✠ LH Maria Cao Thị Mến
- ✠ LH Lusía Đỗ Thị Ngọc Tuyết
- ✠ LH Maria Nguyễn Xuân Thu

- ✠ Cầu cho các LH Mồ côi và các LH trong Luyện Ngục cho nhiều người xin
- ✠ Cầu cho ý nguyện riêng của GD Trần Hoàng
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ Maria và Thánh Giuse cho gia đình chị Phương và cháu Linh

Lễ 11:00 am

- ✠ LH Vincente Đinh Cường, mới qua đời
- ✠ LH Bonaventura
- ✠ LH Maria Trần Thị Sinh
- ✠ LH Giuse Đinh Văn Chinh
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ 2LH Gioan Kim, Catarina và Ông Bà, Cha Mẹ Anh Chi Em
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Dũng
- ✠ LH Nguyễn Thị Phụng
- ✠ 3LH Anton Phan Văn Nộ, Anna Phạm Thị Ân và Anton Phan Văn Liên
- ✠ 4LH Anton Trí, Anna Quy, Anna Nhung, Anton Vinh và các LH mồ côi
- ✠ 2LH Phero Thủy, Phero Phung
- ✠ 2LH Anna Châu, Anna Hoe
- ✠ LH Vincente Nguyễn Quý Nhâm
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ 3LH Gioan Baotixita Huỳnh Công Trứ, Tomaso Đặng Văn Lĩnh và Tomaso Đặng Ngọc Hùng
- ✠ 3LH Giuse Tạ Văn Can, Giuse Phạm Văn Nuôi và Phạm Văn Toàn
- ✠ 3LH Đỗ Mạnh Dy, Phero Đỗ Văn Nương và Phero Nguyễn Kim Lộc
- ✠ 2 LH Maria Vũ Thị Đào và Maria Phạm Thị Thủy Tiên
- ✠ LH Alphongso Lâm Phước Huệ
- ✠ Cầu xin ơn chữa lành bệnh cho Anh Vinh và Chị Hiền
- ✠ Cầu cho các Đấng LH và các LH Mồ Côi cho nhiều người xin
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và cầu cho một ý riêng của GD Loan Điều

Thứ Hai 03/01/22 – Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền
Lễ 7:00pm

- ✠ LH Vincente Đinh Cường, mới qua đời
- ✠ LH Phaolo Đặng Đức Thơm
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✠ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Phero Vũ Văn Nam
- ✠ Cầu cho các LH Tô Tiên Ông Bà Cha mẹ và bình an sức khỏe cho GD Vũ Trung, Lisa Benedict, Nguyễn Loan Kimberly, Bùi Frank và Anna Trần, Nguyễn Tuyết Nhung,
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Nguyễn Thị Hồng Diễm
- ✠ Tạ ơn Chúa Quan Phòng qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Thánh Giuse cho một gia đình xin

Thứ Ba 04/01/2022 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH thai nhi
Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Vincente Đinh Cường, mới qua đời
- ✠ LH Maria Trần Thị Sinh
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✠ LH Nguyễn Thị Phụng
- ✠ 4LH Anton Trí, Anna Quy, Anna Nhung, Anton Vinh và các LH mồ côi
- ✠ LH Maria Madalena Đinh Thiên Thanh
- ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ 2LH Gioan Kim, Catarina và Ông Bà
- ✠ LH Phero Vũ Văn Nam
- ✠ LH Phaolo Đặng Đức Thơm
- ✠ LH Maria Cao Thị Mến
- ✠ Cầu cho các Đấng LH của nhiều người xin
- ✠ Cầu cho các LH Ông Bà Nội Ngoại Di Cậu của một người xin
- ✠ Cầu bình an cho GD chị Phương và cháu Linh
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho bình an sức khỏe của một người xin

Thứ Tư 05/01/2022 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX
Lễ 7:00pm

- ✠ LH Vincente Đinh Cường, mới qua đời
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✠ LH Giuse Hoàng Trung Kiên
- ✠ LH Giuse Đinh Văn Chính
- ✠ LH Nguyễn Thị Phụng
- ✠ LH Maria Cao Thị Mến
- ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ 2LH Gioan Kim, Catarina và Ông Bà
- ✠ LH Phero Vũ Văn Nam
- ✠ LH Phaolo Đặng Đức Thơm
- ✠ Cầu cho các LH Tiên Nhân Nội Ngoại của GD Võ Thị Trúc Mai

Thứ Năm 06/01/2022 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

- Lễ 7:00pm**
- ✠ LH Vincente Đinh Cường, mới qua đời
 - ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
 - ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
 - ✠ LH Nguyễn Thị Phụng
 - ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
 - ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
 - ✠ LH Phaolo Đặng Đức Thơm
 - ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
 - ✠ LH Phero Vũ Văn Nam
 - ✠ Cầu cho các LH Tô Tiên, Ông Bà, Cha Mẹ, và cầu bình an sức khỏe cho GD Phạm Văn Hoàng, GD Chị Thúy, GD Dũng Khảm, và một GD khác

Thứ Sáu 07/01/2022 – Cầu cho các Kitô hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo

- Lễ 8:00 am**
- ✠ LH Cha Phêrô Nguyễn Hữu Đăng
 - ✠ LH Cha Louis Nguyễn Văn Bính

- ✠ 5 LH Đức ông Phêrô, Cha Đa Minh, Cha Hilario, Cha Giuse, và Cha Luca
- ✠ LH Đức ông Richard Hughes (Hiu-gơ)
- ✠ LH Rosa Công Tăng Tôn Nữ Thị Mai
- ✠ LH thân mẫu của Cha Chánh Xứ
- ✠ LH Betty Harman
- ✠ Ý nguyện riêng của Cha Lê Duy Khánh

Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Vincente Đinh Cường, mới qua đời
- ✠ 2 LH Gioankim và Catarina và Ông Bà
- ✠ 2LH Anphongso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Thu Thủy
- ✠ LH Giuse Đinh Văn Chinh
- ✠ LH Giuse Trần Văn Quỳnh
- ✠ LH Phero Vũ Văn Nam
- ✠ LH Phaolo Đặng Đức Thơm
- ✠ LH Maria Cao Thị Mến
- ✠ Cầu cho các LH Mồ côi và Thai nhi cho nhiều người xin
- ✠ Cầu xin ơn chữa lành cho một người
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ ban bình an cho GD Nguyễn Văn Nhạ và GD Nguyễn Bình



BÁO CÁO TÀI CHÁNH

12/28/21

Quỹ Điều Hành:	
A. Thu Hàng Tuần	\$8,564.00
Tiền Giỏ (loose cash)	\$2,761.00
Bao Thư (weekly envelopes):	\$3,343.00
Chi Phiếu (checks):	\$2,460.00
B. Các khoản Thu Khác	\$21,384.00
Rau và Đậu Hũ (chị Soạn):	\$0.00
Quảng cáo	\$2,400.00
Lễ Bồn Mạg CTTTHN	\$100.00
Thu Lễ Giáng Sinh	\$15,201.00
Cúng cho hoa nến Giáng Sinh	\$3,683.00
Tổng Cộng A+B	\$29,948.00
Chi trong tuần	\$6,675.08

RE/MAX Excellence Realty
Địa ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
SaraNguyen.com
Sara Minhthư Nguyễn
 SaraNguyen7@gmail.com
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

MD Tax Solutions CPA Inc.
 16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716
Melinda (Thảo) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com

Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.
Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.

Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

Kathy Mai-Thảo Phạm
 Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**
Erie Insurance
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

BÁC SĨ Y KHOA
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD
 4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 *ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI
 Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
 Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui vị tiết kiệm được bao nhiêu

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
 Email: chuong@hpcis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

MAXIM PHARMACY
Dược Sĩ: Vương Ngọc Long
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901
 Tel: (301) 439-6878
 Bán theo toa bác sĩ
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

EXPRESS PHARMACY
 Your Neighborhood's Pharmacy
 Website: www.expresspharmacy.com

301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185

25 N. Cannon Ave Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233

Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

NASIA
Nail & Beauty Supply, Inc.
 Chuyên bán các sản phẩm về Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.
Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam
 14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
 Fax: (301) 439-9419
 Web: www.nasiasupply.com
Kính Mời

New Orleans
Live Crawfish & Seafood
5 Phút từ Eden Center **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**
(703) 536-2288
6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

"HỘI TỪ THIỆN TRƯƠNG BỬU DIỆP"
 Mời Quý vị ghé vào gian hàng gây quỹ Từ Thiện để xây dựng và bảo trì Trung Tâm Hành Hương và Mục vụ Cà Mau/Bạc Liêu:
www.tuthientruongbuudiep.com
www.smile.amazon.com/hoituthientbd
 Công ty sẽ trích ra từ 5% đến 30% trên tổng số tiền mà Quý vị mua theo nhu cầu để ủng hộ vào quỹ.
 Xin Cha ban vạn ơn Lãnh xuống cho Quý vị.
 Trân trọng cảm ơn. **LL: 714-719-2698**

TRAN ORTHODONTICS Braces for Children & Adults
Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
 301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.
 Design & Build Residential & Commercial
 Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng, làm mới nhà bếp, phòng tắm, sàn gỗ, finish basement, sơn, lát gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường ống trong và ngoài nhà
 Tham khảo miễn phí Tel: (301)675-7997
 Cell: (240)505-5330
 Fax: (301)949-8438

BÁC SĨ NHA KHOA
BÙI QUỐC LÂN, DDS
 Jackson Place South
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850
 Điện Thoại: (301) 279-2886
Chữa Bệnh Theo Hẹn

MUSIC EDUCATOR
NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson
 *Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thành
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

Bác sỹ Đông Y
PHẠM THANH VÂN (L.Ac, CMD)
Chuyên Châm cứu - Bốc thuốc
Địa chỉ: 10742 Lester St, Silver Spring, MD 20902
Tel: 571-215-8379
Email: vantp.lac0902@gmail.com

Joe Nien Vu, Realtor
 2401 Blueridge Ave. #410, Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MQ AUTO SERVICE
Domestic & Foreign
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô, máy lạnh, máy sưởi, điện, nước
QUÁCH MINH KÍNH MỜI
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

NEW TEK Photo & Video Production
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới, sinh nhật, hội đoàn, v.v
Wedding - Commercial - Special Events
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**
 Email: hieuthao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com

Saigonesse Restaurant
PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902
 Điện Thoại: 301-946-8002

CarePeople Home Health, Inc.
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000
 Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC
LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN
 Mon-Fri: 8am-6pm
 Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

Garage in Landover:
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

Bán nhà tặng lại 50% commission
 Listing 1%

TOP 10 1 trong 10 agent bán nhà nhiều nhất trong năm

Ngô Thị Hiền
 (301) 365-8800
 ngothihien@gmail.com

Licensed in MD & DC METRO HOMES REALTY, INC
 Kinh Nghiệm Thành Thật Tận Tâm